

El componente literario en los manuales de ELE en la Universidad de Oriente

The Literary Component in the ELE Manuals at the Universidad de Oriente

Lic. Carlos Manuel Rodríguez-García

crodriguez@uo.edu.cu

Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

Lic. Maydolis Ruíz-Martínez

theredia@cultstgo.cult.cu

Complejo Cultural “Heredia”, Santiago de Cuba, Cuba

Dra.C. Ana Vilorio-Iglesias

anav@uo.edu.cu

Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

Resumen

Los textos literarios han ganado terreno en las clases de español como lengua extranjera a pesar de la resistencia de algunos autores. La literatura aporta un considera repertorio de situaciones socioculturales posibles que el profesor de ELE puede utilizar para el desarrollo de las competencias lingüística, pragmática, comunicativa. Los manuales de ELE aun disponen de los textos literarios para el trabajo con la gramática.

Palabras clave: manuales de ELE, textos literarios en ELE, competencia lectora.

Abstract

The literary texts have gained ground in the classes of Spanish as a foreign language in spite of the resistance of some authors. The literature provides a repertoire of possible sociocultural situations that the professor of ELE can use for the development of linguistic, pragmatic, communicative skills. ELE manuals still have literary texts for grammar work.

Keywords: manuals of ELE, literary texts in ELE, reading competence.

Introducción

Es todavía discutida la presencia de los textos literarios en la clase de español como lengua extranjera (ELE). Por un lado, sus defensores encuentran en la literatura una vía oportuna para la introducción de contenidos socioculturales, pragmáticos, lingüísticos, e incluso, comunicativos. Por otra parte, aquellos que abogan por el enfoque comunicativo reducen la importancia del texto escrito por su marcado carácter connotativo, ajeno a veces al habla coloquial.

El estudiante de ELE en un contexto de inmersión procura el dominio eficaz de la expresión oral que posibilite su intercambio con nativos en situaciones cotidianas. Sin embargo, la literatura amplía las posibilidades de experiencias proporcionándoles un medio alternativo al contacto directo con la lengua (Montesa y Garrido, 1990) tanto a profesores como a estudiantes pues el espacio reducido de una clase no puede cubrir todos los posibles ámbitos de una lengua en uso.

Como han planteado Montesa y Garrido (1990), el texto literario posibilita recrear diversos contextos socioculturales, personajes de distintos niveles culturales, sociales o geográficos, por lo cual permite el contacto con un amplio vocabulario de registros formales o informales, con estructuras gramaticales variadas y fraseologismos de una amplia variedad connotativa y denotativa.

Es posible encontrar propuestas de textos literarios en cursos intermedios o avanzados de ELE, si bien algunos defienden su inclusión desde niveles iniciales, sobre todo como soporte para estructuras gramaticales simples, entre otras opciones. Sin embargo, el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) (Consejo de Europa, 2002) en su modelo de evaluación de la comprensión lectora para los diferentes niveles comunes de referencia no es hasta el B-2 (usuario independiente avanzado) que el estudiante es capaz de leer “artículos e informes relativos a problemas contemporáneos” y comprende “la prosa literaria contemporánea”. Estos textos son de mayor complejidad y abordan temas que posibilitan el intercambio de ideas entre los estudiantes de diferentes culturas, aunque desde el A-2 el aprendiz puede leer textos muy breves y sencillos.

La literatura, como uno de los componentes fundamentales de la cultura de un país, es reflejo de las tradiciones, costumbres y expresiones de los hablantes de una lengua. Así pues, el material lingüístico y pragmático que aportan las obras literarias puede ser utilizado en las clases de ELE para el desarrollo de habilidades comunicativas, culturales y lingüísticas.

Para el presente artículo se ha realizado la revisión de los materiales didácticos elaborados por el Colectivo de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Oriente (CELE-UO), para el nivel avanzado. Se consultaron los cursos *Español para todos 3* (Colectivo de autores, 2010), y *AvancELE 3* (Colectivo de autores, 2012). Puesto que ambos materiales, según sus objetivos propuestos, responden a un nivel avanzado de la

enseñanza del español, se ha contrastado la presencia de los textos allí recogidos con los indicadores del MCER para los niveles B-2 y C-1 para determinar la pertinencia de estos textos y su correspondencia con un nivel avanzado. Así mismo, se ha delimitado el estudio a la competencia lectora y la capacidad de los estudiantes de procesar textos más complejos.

Desarrollo

El Marco Común Europeo de Referencia (Consejo de Europa, 2002), en su función de orientador, destaca la significación de las literaturas nacionales y regionales al considerarlas “un patrimonio común valioso que hay que proteger y desarrollar”. La literatura, afirman, quizás sobredimensionando su valor didáctico, que “cumple muchos más fines educativos, intelectuales, morales, emocionales, lingüísticos y culturales que los puramente estéticos”.

Por la importancia que reviste la literatura dentro del contexto cultural de cualquier nación y la recomendación del MCER de su inclusión dentro de la programación de unidades didácticas el Plan Curricular del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 2006) la ha incorporado dentro de sus “Referentes culturales”, estableciendo un inventario que divide en tres fases: aproximación, profundización y consolidación.

El MCER en la descripción de sus niveles comunes de referencia define el nivel B-2 y C-1 con las siguientes características¹:

- a) Usuario independiente avanzado (B-2)
 - Es capaz de entender las ideas principales de *textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos*, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.
 - Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.
 - Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

¹ En cada caso la cursiva es del autor de la investigación.

b) Usuario competente, dominio eficaz (C-1)

- *Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia*, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.
- Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.
- Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.
- Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.

El MCER para evaluar la comprensión de la lectura en general propone los siguientes puntos:

a) Usuario independiente avanzado (B-2)

- *Comprende con todo detalle textos extensos y complejos*, tanto si se relacionan con su especialidad como si no, siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles.

b) Usuario competente, dominio eficaz (C-1)

- *Lee con un alto grado de independencia*, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos textos y finalidades y utilizando fuentes de referencia apropiadas de forma selectiva. Tiene un amplio vocabulario activo de lectura, pero puede tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes.

La lectura en busca de información y argumentos tiene como indicadores los siguientes:

a) Usuario independiente avanzado (B-2)

- Consigue información, ideas y opiniones procedentes de fuentes muy especializadas dentro de su campo de interés.
- *Comprende artículos especializados* que no son de su especialidad siempre que pueda utilizar un diccionario de vez en cuando para confirmar su interpretación de la terminología.
- *Comprende artículos e informes relativos a problemas actuales* en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos.

b) Usuario competente, dominio eficaz (C-1)

- *Comprende con todo detalle una amplia serie de textos extensos y complejos que es probable que encuentre en la vida social, profesional o académica, e identifica detalles sutiles que incluyen actitudes y opiniones tanto implícitas como explícitas.*

Para el procesamiento de textos escritos

a) Usuario independiente avanzado (B-2)

- Es capaz de resumir textos tanto de hechos concretos como de creación, comentando y analizando puntos de vista opuestos y los temas principales.
- *Resume fragmentos de noticias, entrevistas o documentales que contienen opiniones, argumentos y análisis.*
- *Resume la trama y la secuencia de los acontecimientos de películas o de obras de teatro.*

b) Usuario competente, dominio eficaz (C-1)

- *Resume textos largos y minuciosos.*

Como puede apreciarse, el MCER reconoce la importancia de los textos escritos en la enseñanza de lenguas, pues los estudiantes en niveles avanzados deben trabajar y comprender gran variedad de textos. En muchos casos se prefiere los textos de menor extensión como los artículos periodísticos o ensayos breves, de complejidad variable. Si se fusionan las capacidades y habilidades adquiridas en los niveles B-2 y C-1 para el trabajo con el texto y su comprensión a la necesidad de incorporar la literatura como fuente de conocimientos culturales de los pueblos se lograría el desarrollo de actividades con un mayor nivel de complejidad y riqueza para el aprendizaje de la lengua meta.

El curso intensivo de español, *Español para todos 3*, del CELE-UO, tiene entre sus objetivos aumentar la competencia comunicativa intercultural de los aprendices, respondiendo a los intereses de estos en su contacto con la cultura cubana y, particularmente, de la cultura santiaguera. El material se articula en tres unidades con un promedio aproximado de 150 a 200 horas.

El libro *Español para todos 3* incorpora en la unidad 1 “La modalidad cubana del español” un texto científico adaptado a los fines educativos que propone el curso. El texto ofrece información sobre el español hablado en Cuba y las formas de tratamiento entre los cubanos. Reúne, además, un fragmento de un artículo del periódico *Juventud Rebelde* que aborda el tema de la juventud cubana. El siguiente es un texto que debe ser completado

con las posibles opciones que se ofrecen más abajo en el manual: este aborda como tema el beso como manifestación de saludo.

La unidad 2 “Cortesía y bien hablar, cien puertas nos abrirán” cuenta con un texto tomado de una selección de lecturas; aborda las actividades de la Fiesta del Fuego en Santiago de Cuba: se trabaja la gramática y la sintaxis. Le continúan un texto adaptado de una revista, donde deben completar los “huecos” con palabras presentadas más abajo; y luego otro artículo adaptado del periódico *Sierra Maestra* y otro del *Juventud Rebelde*. En esta unidad se ha trabajado con especial énfasis los fraseologismos de los cubanos.

La unidad 3 “Un paseo por el casco histórico de Santiago de Cuba” inicia con textos descriptivos sobre el casco histórico de la ciudad, la casa de Diego Velázquez y el Parque de Céspedes. Se abordan cuestiones gramaticales y la redacción de textos. Nuevamente se incorpora un artículo adaptado, esta vez de la revista *Bohemia*, para completar los espacios en blanco. Finaliza con textos breves sobre la historia de la ciudad.

A modo general, es un material bien distribuido que aprovecha los textos utilizados, se trabaja la redacción de discursos argumentativos oral o escrito, se apoya en materiales audiovisuales, trabaja la expresión oral, individual y en equipo.

AvancELE-3 (Colectivo de autores, 2012) propone como objetivo el desarrollo de “habilidades comunicativas, la reflexión gramatical, las tareas individuales y conjuntas y comprensión de diferentes actos de habla a través de una diversidad de registros y géneros textuales”. Este material ha sido enfocado para los estudiantes de la Universidad de Oriente que se encuentran en contexto de inmersión.

La primera unidad “Y la familia...?” utiliza como introducción breves fragmentos de la novela *Maldita danza*, de Alexis Díaz Pimienta. Se trata de dos diálogos que abordan la relación disfuncional entre un padre y su hijo. El texto es un calco del registro coloquial, presentado en un estilo directo.

Se trabaja el texto argumentativo, unidades fraseológicas derivadas de los gestos, los conectores más frecuentes en el habla coloquial, se apoya en secuencias fílmicas, ejercicios para completar fragmentos de texto; se hace énfasis en los actos de habla. Retoma las expresiones fraseológicas del curso *Español para todos 3*, pero en menor medida. La unidad presenta, además, artículos periodísticos. Se concluye con una recapitulación de lo estudiado a través de la redacción de un texto argumentativo de dos cuartillas mínimo, que deberán defender oralmente ante sus compañeros y profesora.

La unidad 2 “Los jóvenes, sus prácticas y costumbres” resulta interesante que además de incorporar fragmentos de artículos de publicaciones periódicas nacionales, se transcribe una conversación entre jóvenes universitarios y se respeta la expresividad del registro coloquial. Nuevamente incorpora un fragmento de material audiovisual. Las autoras han utilizado el poema “Me desordeno, amor, me desordeno”, de la poetisa cubana Carilda

Oliver Labra; sin embargo, el texto solo es soporte para una actividad orientada a la kinésica, a la gestualidad del cubano.

“Costumbres que matan”, es el nombre de la siguiente unidad de *AvancELE-3*. Se trabajan los textos científicos, informativos, periodísticos y publicitarios; la expresión oral y escrita, las frases populares sobre el tema abordado y, como en las otras unidades, se incorpora en material audiovisual. Es posible notar un mayor grado de complejidad en las tareas programadas, comparar, explicar, argumentar son algunas de las habilidades que se persiguen.

A modo de resumen, este material didáctico se comporta de manera ordenada, con un mayor grado de complejidad respecto al curso *Español para todos 3*. Respeto la estructura y trabaja variedad de textos acordes al nivel avanzado al que están dirigidos. Incorporan unidades fraseológicas del cubano, así como su gestualidad.

Del análisis de los materiales didácticos se han determinado las siguientes deficiencias:

- Poca presencia de textos literarios como medio para el desarrollo de las distintas competencias (cultural, pragmática, lingüística, etc.).
- Los materiales no se encuentran definidos de acuerdo a los niveles comunes de referencia que propone el MCER, en su lugar se declaran de nivel avanzado.
- El curso *Español para todos 3* presenta textos en su mayoría artículos de mediana o corta longitud, sin grandes complicaciones léxicas o gramaticales, mucho de los cuales han sido adaptados. *AvancELE-3* en cambio, recoge una muestra de materiales periodísticos más acordes al nivel programado.
- Mayor presencia de los tiempos verbales presente y pretérito, no sucede así con tiempos verbales compuestos, estructuras sintácticas complejas.
- La selección de los textos literarios en estos materiales no responde al desarrollo de la competencia sociocultural, aprovechando únicamente su valor pragmático.

El CELE-UO (Colectivo de autores, 2015) ha rediseñado el programa para el C-1 proponiendo como uno de sus objetivos generales “analizar textos orales y escritos de mayor complejidad y los diferentes estilos, según la intención del autor”; así mismo, “apropiarse de conocimientos culturales sobre el país y la comunidad santiaguera en particular, tanto de aspectos explícitos: tradiciones, costumbres y productos culturales, como implícitos: creencias, valores, actitudes”. Entre los objetivos específicos puede citarse el relativo a “desarrollar técnicas de lectura y análisis para una mejor comprensión de distintos tipos de textos (literarios y no literarios) con el propósito de percibir los diferentes niveles de sentido y discernir las ideas principales, secundarias de uno o más textos, mediante la síntesis”.

Dentro de las características del texto útil para las clases de ELE, el Programa (2015) apuesta por “diferentes tipos de textos y secuencias textuales (cuentos cortos, novelas, fragmentos de piezas teatrales, discursos políticos, argumentaciones, exposiciones, etc.)”; textos escritos complejos de mediana extensión: artículos de periódicos, revistas, novelas, cuentos, ensayos y textos informativos.

Conclusiones

Por las posibilidades que supone el texto literario para las clases de ELE su inclusión se hace pertinente por cuanto permite el trabajo de aspectos lingüísticos, pragmáticos, socioculturales, entre otros. Sin embargo, se limita su presencia en las clases y manuales de lengua, prefiriéndose los textos periodísticos.

Los manuales del Colectivo de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Oriente (CELE-UO) han favorecido los textos periodísticos sobre los textos literarios, y en muchos casos estos han sido adaptados desatendiendo las exigencias del MCER para el nivel propuesto. El problema no es la adaptación o no de estos textos, sino la programación de las actividades y el grado de complejidad de estos textos de acuerdo al nivel de estos materiales didácticos.

La literatura es una fuente constante de léxico nuevo, así como el acercamiento a otras culturas. Por lo que su explotación en las actividades programadas en los manuales de ELE enriquece tanto el vocabulario como los conocimientos socioculturales y, por ende, el desarrollo de distintas competencias (pragmática, lingüística, sociocultural, intercultural).

Referencias bibliográficas

- 1) Colectivo de autores. (2010). *Español para todos 3*. (Curso intensivo de español). Santiago de Cuba: Universidad de Oriente.
- 2) Colectivo de autores. (2012). *AvancELE 3*. (Libro de nivel avanzado). Santiago de Cuba: Universidad de Oriente.
- 3) Colectivo de autores. (2015). *Programa de idioma español del nivel C-1 CELE-UO*. Santiago de Cuba: Universidad de Oriente.
- 4) Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes.
- 5) Instituto Cervantes. (2006). Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. Madrid: Biblioteca Nueva. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/
- 6) Montesa, Salvador y Garrido, Antonio. (1990). La literatura en la clase de ELE. *Actas ASELE II*. España: Centro Virtual Cervantes.